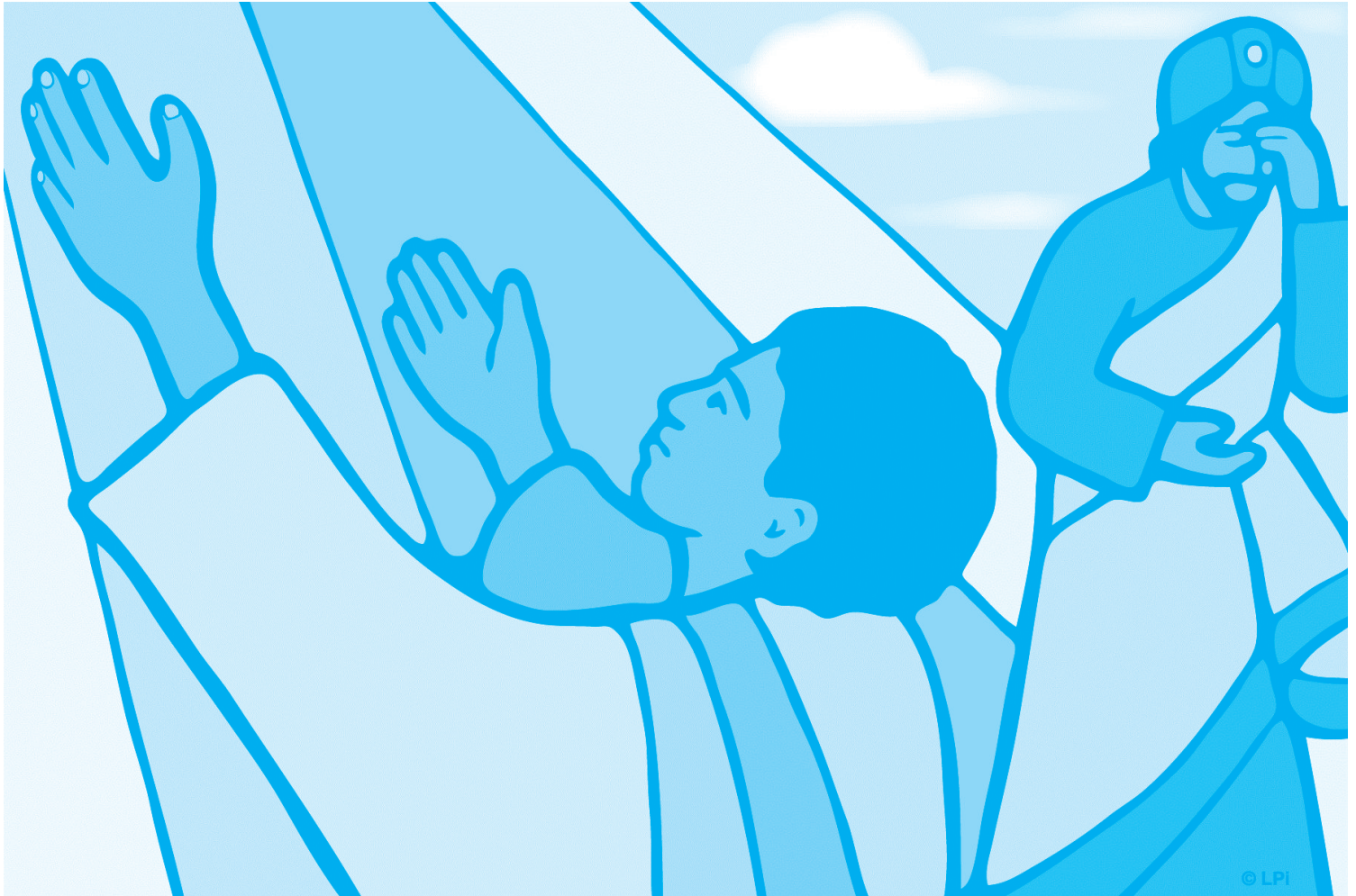


Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

October 11 de Octubre, 2015



They were exceedingly astonished and said among themselves, "Then who can be saved?" Jesus looked at them and said, "For human beings it is impossible, but not for God. All things are possible for God." - Mk 10:26-27

Ellos se asombraron todavía más y comentaban entre sí: "Entonces, ¿quién puede salvarse?" Jesús, mirándolos fijamente, les dijo: "Es imposible para los hombres, mas no para Dios. Para Dios todo es posible". - Mc 10, 26-27

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

10/11/2015 – TWENTY EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME - VIGESIMO OCTAVO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am † Francisco Celio, J. Guadalupe Torres, **9:30am** † State Representative Esther Golar, **11:00am** † Sanjuana Torres, **12:30pm** † Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Rafael Ruiz

10/12/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

10/13/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

10/14/2015 - ST. CALLISTUS I - S. CALIXTO I

10/15/2015 - ST. THERESA OF JESUS - STA. TERESA DE JESUS

10/16/2015 - ST. HEDWIG, ST. MARGARET MARY ALOCOQUE - STA. EDUVIGIS, STA. MARGARITA MARIA DE ALOCOQUE

10/17/2015 - ST. IGNATIUS OF ANTIOCH - S. IGNACIO DE ANTIOQUIA

10/18/2015– TWENTY NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME - VIGESIMO NOVENO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm † Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Refugio Pacheco

ARCHDIOCESE OF CHICAGO

Dear Friends, As we think about participating in this worldwide effort to spread the Gospel through the Holy Father's Society for the Propagation of the Faith. We in the United States should remember that. People from around the world donated generously as our dioceses were created, our parishes were built, and priests and religious from foreign lands came here to provide leadership. In fact, even to this day we enjoy the generosity of many priests and religious from other lands who serve in our parishes. We have been blessed by the sacrifices of others, and now it is our turn. We have been blessed with faith and abundant resources. Now the Pope is asking us to help him help others. When Pope Francis came to our country as a missionary last month, he pointedly reminded us of our heritage of once being a mission Church, but he also urged us now to be a Church with a mission. Let's let the Holy Father know we stand with him.

Sincerely yours in Christ,

Most Rev. Blase J. Cupich - Archbishop of Chicago

ARQUIDIOCESIS DE CHICAGO

Queridos amigos, Mientras consideramos participar en este esfuerzo mundial para difundir el Evangelio a través de la Sociedad de la Propagación de la Fe del Santo Padre. Nosotros aquí, en los Estados Unidos, recordamos eso. La gente de todo el mundo aportó generosamente entonces, cuando se crearon nuestras diócesis, Cuando se crearon nuestras parroquias, y los sacerdotes y religiosos de países extranjeros vinieron aquí para proporcionar liderazgo. De hecho, aún hoy en día disfrutamos de la generosidad de muchos sacerdotes y religiosos de otras tierras que sirven en nuestras parroquias. Hemos sido bendecidos por los sacrificios de religiosos de los demás y ahora es nuestro turno de hacerlo. Hemos sido bendecidos con la fe y con abundantes recursos. Ahora el Papa nos está pidiendo que le ayudemos a ayudar a los demás. Cuando el mes pasado llegó el Papa Francisco a nuestro país en calidad de misionero, nos recordó de manera deliberada nuestra herencia de haber sido alguna vez una Iglesia misionera, pero también nos instó hoy a ser una Iglesia con una misión. Hagámosle saber al Santo Padre que cuenta con nosotros.

Sinceramente suyo en Cristo,

Reverendísima Blase J. Cupich - Arzobispo de Chicago

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL			
MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
SUNDAY - DOMINGO / OCTOBER 4 DE OCTUBRE			
8:00am	440.00	192.00	632.00
9:30am	266.00	41.00	307.00
11:00am	446.48	178.00	624.48
12:30pm	403.00	275.00	678.00
TOTAL			\$2,241.48

Corporal Works of Mercy

The Corporal Works of Mercy are these kind acts by which we help our neighbors with their material and physical needs.

Obras Corporales de la Misericordia

Las Obras Corporales de la Misericordia son obras en las que ayudamos a nuestros vecinos en lo material y físicamente.

Corporal Works of Mercy

- To feed the Hungry
- To give drink to the thirsty
- To clothe the naked
- Visit the Imprisoned
- To visit the sick
- Shelter the Homeless
- To bury the dead

Obras Corporales de la Misericordia

- Dar de comer al hambriento
- Dar de beber al sediento
- Dar posada al necesitado
- Vestir al desnudo
- Visitar al enfermo
- Socorrer a los presos
- Enterrar a los muertos

Spiritual Works of Mercy

The Spiritual Works of Mercy are acts of compassion by which we help our neighbors with their emotional and spiritual needs.

Obras Espirituales de la Misericordia

Las Obras Espirituales de la Misericordia son obras de compasión en lo cual ayudamos a nuestros vecinos con sus necesidades emocional y espirituales.

Spiritual works of Mercy

- To instruct the ignorant
- To counsel the doubtful
- To admonish sinners
- To bear wrongs patiently
- To comfort the sorrowful
- To forgive all injuries
- To pray for the living and dead

Obras Espirituales de la Misericordia

- Enseñar al que no sabe
- Dar buen consejo al que necesita
- Corregir al que está en error
- Perdonar las injurias
- Consolar al triste
- Sufrir con paciencia los defectos de los demás
- Rogar a Dios por vivos y difuntos

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

Emocionante o Aburrido

El mes de la Copa Mundial es muy emocionante. Los discursos de los candidatos para el oficio público son frecuentemente aburridos. La compra de comida es aburrida. La compra de una nueva televisión o nuevo automóvil es emocionante. La tarea de los estudiantes es aburrida; la graduación o el último día de la escuela son muy emocionantes. En las Escrituras de hoy, Dios nos ofrece cada día como emocionante. Jesús garantiza a los discípulos y a la gente que el cambio del discipulado será muy emocionante: ***“Para Dios todo es posible,”*** Cuando nosotros atamos a los valores descritos en el libro de la Sabiduría, realizaremos la alegría: ***Suplique y se me concedió la prudencia; invoque y vino sobre mí el espíritu de sabiduría.”*** Estos valores nos penetran como descritos por el autor de la carta a los hebreos: ***“La palabra de Dios es viva, eficaz y más penetrante que una espada de dos filos. Llega hasta los más íntimo del alma, hasta la medula de los huesos.”*** Esta vida no es fácil ni aburrida. Dios captura nuestro ser. Dios promete la alegría de la vida dedicada a Dios, descrita por el salmo: ***“Sácanos, Señor, de tu misericordia, y toda nuestra vida será alegría y júbilo.”***

¡Bienvenidos!

Bienvenidos a las familias de la Educación Religiosa (CCD). La Misa dominical es la llave y la puerta a la vida religiosa y la alegría garantizada por Dios. Los esperamos otra vez.

Las Obras

Las obras corporales y espirituales provienen una guía a la vida cristiana y serán las estrellas del Año de la Misericordia. Lean and sigan.

El Domingo Mundial de las Misiones

El próximo domingo nuestra parroquia celebrará el **Domingo Mundial de las Misiones**. Este año se nos invita a extender nuestras manos y ayudar a construir la Iglesia en las zonas más remotas de nuestro planeta. Por medio del trabajo de estas iglesias y el testimonio de Cristo, los más necesitados recibirán ayuda práctica y sentirán el amor, la misericordia, esperanza y paz de Dios. Juntos recibimos diariamente por las Misiones. Su generosidad el próximo fin de semana será para la colecta de la Sociedad para la Propagación de la Fe. Para obtener más información, visite: **www.WeAreMissionary.org**.

Rev. Tomas E. Cima

Exciting or Boring

The month of the World Cup is very exciting. The speeches of candidates for public office are frequently boring. Shopping for food is boring. Shopping for a new TV or automobile is exciting. Students' homework is boring; graduation or the last day of school are exciting. In today's Scriptures, God offers every day as exciting. Jesus assures the disciples and the people that the change of discipleship will be exciting: ***“All things are possible for God.”*** When we bind ourselves to the virtues described in the Book of Wisdom, we will realize joy: ***“I prayed and prudence was given to me; I pleaded and the spirit of wisdom came to me.”*** These virtues penetrate as described by the author of the Letter to the Hebrews: ***“The word of God is living and effective, sharper than any two-edged sword, penetrating even between soul and spirit, joints and marrow.”*** This life is neither easy nor boring. God captures our being. God promises the joy of a life dedicated to God, described by the psalm: ***“Fill us with your love, O Lord, and we will sing for joy.”***

Welcome!

Welcome to the families of Religious Education (CCD). Sunday Mass is the key and door to a religious life and the joy assured by God. We will look for you again.

Works

The corporal and spiritual Works provide a guide to Christian life and will be the stars of the Year of Mercy. Read and follow.

World Mission Sunday

Next weekend our parish will celebrate **World Mission Sunday**. We are invited to reach out and help build the Church in the most remote areas across our world. Through the work of these churches, and their witness to Christ, the poor receive practical help and experience God's love and mercy, His hope and peace. Please keep the Missions in your prayers and come prepared next weekend to give generously in the collection for the Society for the Propagation of the Faith. For more information, please visit

[WeAreMissionary.org](http://www.WeAreMissionary.org).

Rev. Thomas E. Cima

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays / Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm